



[Научный диалог = Nauchnyi dialog = Nauchnyy dialog, 13(6), 2024]
[ISSN 2225-756X, eISSN 2227-1295]



Информация для цитирования:

Шишкикова А. А. Английские предлоги, выражающие предельный срок совершения действия : особенности семантики и функционирования / А. А. Шишкикова // Научный диалог. — 2024. — Т. 13. — № 6. — С. 127—144. — DOI: 10.24224/2227-1295-2024-13-6-127-144.

Shirshikova, A. A. (2024). English Prepositions Expressing Temporal Limits: Semantic Features and Functioning. *Nauchnyi dialog*, 13 (6): 127-144. DOI: 10.24224/2227-1295-2024-13-6-127-144. (In Russ.).



Перечень рецензируемых изданий ВАК при Минобрнауки РФ

**Английские предлоги,
выражающие предельный
срок совершения действия:
особенности семантики
и функционирования**

Шишкикова Анна Александровна
orcid.org/0000-0002-1185-6395
кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков
symphonie333@yandex.ru

Уральский федеральный университет
имени первого Президента России
Б. Н. Ельцина
(Екатеринбург, Россия)

**English Prepositions
Expressing Temporal Limits:
Semantic Features
and Functioning**

Anna A. Shirshikova
orcid.org/0000-0002-1185-6395
PhD in Philology, Associate Professor,
Department of Foreign Languages
symphonie333@yandex.ru

Ural Federal University
named after the First President of Russia
B. N. Yeltsin
(Yekaterinburg, Russia)

ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Аннотация:

Статья посвящена особенностям семантики и употребления предлогов английского языка, обозначающих временной предел совершения действия. Выполнен обзор ряда лексикографических источников, справочной литературы и грамматик. Показано, что не все источники дают исчерпывающие сведения о значениях и функционировании предлогов, нередко ограничиваясь информацией общего характера. Практический материал для исследования извлечен из Британского национального корпуса. Выборка насчитывает порядка двух тысяч контекстов. Установлено, что не всегда возможно сделать однозначный вывод о включении предельного срока в диапазон, отведенный для осуществления действия. Такая смысловая неоднозначность отмечена примерно в 20 % от общего числа проанализированных контекстов. Демонстрируется, что для снятия неоднозначности и обеспечения успешности коммуникации адресанты нередко вынуждены прибегать к использованию тех или иных уточняющих элементов, а также полному либо частичному перефразированию текста сообщения. Выявлено, что уточнения наиболее типичны для текстов научно-исследовательской направленности, графиков и расписаний, юридических и экономических документов. Делается вывод о необходимости дальнейших исследований, связанных с семантикой и употреблением предлогов.

Ключевые слова:

строчные слова; предлоги; семантика предлогов; временной предел; смысловая неоднозначность; корпус.

ORIGINAL ARTICLES

Abstract:

This article explores the semantics and usage of prepositions in the English that denote temporal limits of actions. A review of various lexicographical sources, reference literature, and grammars is conducted, highlighting that not all sources provide comprehensive information on the meanings and functioning of prepositions, often offering only general information. Practical material for the study is extracted from the British National Corpus, comprising approximately two thousand contexts. It is established that making a definitive conclusion about including a temporal limit within the timeframe allocated for an action is not always possible. This semantic ambiguity is noted in around 20% of the total number of analyzed contexts. The study demonstrates that to resolve ambiguity and ensure successful communication, addressees often resort to using clarifying elements or complete / partial paraphrasing of the message text. Clarifications are found to be most typical in texts of a scientific research nature, schedules, legal and economic documents. The article concludes on the necessity of further research related to the semantics and usage of prepositions.

Key words:

collocations; prepositions; preposition semantics; temporal limit; semantic ambiguity; corpus.

Английские предлоги, выражающие предельный срок совершения действия: особенности семантики и функционирования

© Ширшикова А. А., 2024

1. Введение = Introduction

Будучи строевыми единицами языка, используемыми для реализации синтаксической связи между словами знаменательными, предлоги в языках индоевропейской семьи отличаются большим разнообразием и стабильно высокой частотностью, относясь к числу наиболее употребительных слов [Бейкер, 2008, с. 36; Leech et al., 2014, р. 120—125; Lindstromberg, 2010, р. 2 и др.]. Так, говоря о частотности предлогов, исследователи отмечают, что «тот или иной предлог используется в речи значительно чаще, чем любое знаменательное слово — существительное, прилагательное или глагол» [Предлоги: Справочник ..., 2004, с. 7].

Однако предлоги являются не просто высокочастотными элементами языка, выражающими синтаксическое отношение подчинения. Значимость предлогов связана с тем фактом, что они способны передавать различные семантико-синтаксические отношения: пространства и времени, причины и следствия, цели, количества, условия, уступки, соответствия и др. Иначе говоря, любое употребление предлогов характеризуется «семантической нагруженностью» [Филипенко, 2000, с. 43].

В число самых распространенных видов отношений, выражаемых предлогами, входят временные (темпоральные) отношения. Как хорошо известно, время — это самая что ни на есть базовая, неотъемлемая часть бытия, поскольку человечество (равно как и все то, что его окружает) существует в «пространственно-временном континууме» [Кубрякова, 2004, с. 262]. Таким образом, нет ничего удивительного в том, что категории пространства и времени максимально широко представлены и в языке, а языковые средства, связанные с их репрезентацией, очень многочисленны и крайне неоднородны по составу.

Предлоги передают разные виды временных отношений, указывая на конкретный момент либо период совершения действия, одновременность

или последовательность, предшествующие либо предстоящие события, истечение срока действия, начальную или конечную границу временного диапазона и др.

Настоящее исследование посвящено предложениям английского языка, выражающим предельный (крайний) срок осуществления действия. Такой выбор имеет под собой несколько оснований.

Во-первых, несмотря на поистине вездесущий и всеобъемлющий характер категории времени, предлоги, используемые для обозначения предельного срока, по-прежнему демонстрируют относительно невысокую степень изученности.

Во-вторых, выражение временного предела отличается некоторой дискуссионностью и не исключает ситуаций, сопряженных со смысловой неоднозначностью и потенциально двусмысленным толкованием, что уже было выявлено и описано нами ранее на примере предлогов русского языка [Ширшикова, 2023]. Так, было установлено, что не всегда возможно с уверенностью сказать, входит ли сам крайний срок в общий диапазон совершения действия. Подобная двусмысленность может иметь серьезные последствия, включая юридические коллизии, финансовые потери и т. п. [Там же, с. 52—53].

Полученный результат побудил нас задаться вопросом о том, как складывается ситуация в английском языке как языке аналитического строя с максимально редуцированной падежной системой, где предлоги являются основным средством выражения отношений между словами в составе словосочетания.

Следует пояснить, что под *смысловой (языковой) неоднозначностью* нами понимается «способность слова, выражения или конструкции иметь различные смыслы, то есть это свойство языковых единиц, проявляющееся в некотором речевом высказывании» [Власова, 2014, с. 129]. Такое явление сопряжено с диффузностью (или, иными словами, «недоопределенностью содержания»), своего рода «размытостью») как динамическим процессом и универсальным, естественным свойством семантики единиц языка / речи. Неоднозначность может использоваться адресантом целенаправленно (как стилистический прием) или же непреднамеренно. Во многих случаях (хотя и не во всех) непреднамеренная смысловая неоднозначность снимается контекстом [Власова, 2014, с. 129; Гречухина, 2021; Стоянович, 2004, с. 59 и др.].

Наше исследование направлено на выявление и анализ ситуаций, в которых смысловая неоднозначность возникает непреднамеренно и не всегда полностью устраняется при помощи контекста, вследствие чего образует-ся препятствие для успешной коммуникации. Иначе говоря, не создает-

ся условий, необходимо достаточных для «достижения с помощью речи результата, соответствующего целевой установке (интенции) говорящего или пишущего» [Жеребило, 2010, с. 426].

Таким образом, актуальность исследования напрямую связана с необходимостью обеспечения успешности коммуникации, выявления и устранения потенциальной двусмысленности при передаче информации о временном пределе, до которого действительно то или иное положение дел или должно осуществиться какое-либо действие.

Результаты исследования могут быть использованы в разных сферах деятельности: в преподавании английского языка, на занятиях по теории и практике перевода, в переводческой деятельности, при дальнейшем совершенствовании систем автоматизированного и машинного перевода, в лексикографической практике, в практике составления юридических договоров, а также во всех тех ситуациях, где особенно важна точность передаваемой информации.

2. Материал, методы, обзор = Material, Methods, Review

Источником эмпирического материала для исследования послужил Британский национальный корпус (The British National Corpus, далее — BNC), откуда была сделана выборка, включающая около двух тысяч контекстов с предложениями, выражающими временной предел. Контексты были подвергнуты анализу с позиции того, понятно ли в них изложена информация о крайнем сроке, нет ли явных препятствий для успешной коммуникации, а если препятствия имеются, при помощи каких языковых средств они могут быть устранены.

Отметим также, что по причине ограниченного объема статьи мы приводим лишь некоторые контексты, выступающие в качестве примеров, однако в извлеченном из корпуса материале подобные контексты носят достаточно типичный характер.

Важной частью исследования явилось обращение к грамматикам и словарям, различным справочным материалам (как русскоязычным, так и англоязычным). Нам было необходимо выяснить, как лексикографические источники и грамматики описывают значение тех или иных временных предлогов, фиксируют ли нюансы значений и трудности, связанные с выражением временного предела, и затем сопоставить эти результаты с данными, полученными в ходе анализа корпусного материала. В статье кратко приведены основные результаты анализа словарно-справочных источников и сделанные на их основе наблюдения.

Объект настоящего исследования — временные (темпоральные) предлоги современного английского языка.

Предметом исследования являются особенности семантики и функционирования предлогов, выражающих предельный срок совершения действия.

Цель работы состоит в выявлении и анализе ситуаций, в которых толкование обозначаемого предлогами временного предела может носить неоднозначный характер, а также в описании способов устранения такой неоднозначности.

Методологическую базу исследования составляют работы, в которых описываются особенности семантики предлогов (а также строевых слов в целом), затрагиваются проблемы словарного представления предложных единиц, изучается их функционирование и влияние, оказываемое на общий смысл словосочетания и высказывания [Бейкер, 2008; Гречухина, 2021; Предлоги: Справочник ..., 2004; Рейман, 1982; Салеева, 2021; Солодилова и др., 2019; Филипенко, 2000; A Comprehensive Grammar ..., 1985; Dixon, 2021; Lindstromberg, 2010 и др.].

В исследовании были использованы следующие основные методы: дефиниционный анализ, метод выборки эмпирического материала из электронного корпуса текстов, контекстуальный и компонентный анализ, сопоставительный метод, некоторые элементы лингвостатистического анализа (для определения частотных закономерностей рассматриваемых явлений), обобщение и систематизация полученных сведений. Также широко применялся описательный метод для репрезентации результатов исследования.

3. Результаты и обсуждение = Results and Discussion

3.1. Обозначение крайнего срока совершения действия: BEFORE и BY

Для выражения конечной границы, временного предела совершения действия используются предлоги BEFORE и BY:

1) *Please register **before 7.30 p.m.**, or you won't be eligible for the tournament* [BNC] (*Пожалуйста, зарегистрируйтесь **до 19:30**, иначе вы не сможете принять участие в турнире*) (здесь и далее перевод наш. — А. Ш).

2) *The integration will be finished **by 31st March*** [BNC] (*Интеграция завершится к **31 марта***).

В словарно-справочной литературе отмечается, что предлог BEFORE во временном значении «указывает на предшествование» [НБАРС, т. 1, с. 212; Петроченков, 2004, с. 56 и др.]; «употребляется перед словами, обозначающими какой-либо момент во времени или событие, когда необходимо указать, что что-либо происходит до этого момента или события» [Предлоги: Справочник ..., 2004, с. 44].

Предлог BY указывает на «приближение к какому-либо сроку или ограничение каким-либо сроком» [НБАРС, т. 1, с. 299]; имеет значение «к,

до, не позже чем (указывает на предельный срок)» [Петроченков, 2004, с. 66]; «если что-либо произошло или произойдет к (by) определенному времени, то это означает, что это случилось или случится в какое-то время до указанного момента» [Предлоги: Справочник ..., 2004, с. 57].

Не во всех дефинициях четко прослеживается разница в семантике и употреблении BEFORE и BY. Так, некоторые источники фактически не разграничивают эти предлоги, говоря лишь о времени, до которого должно осуществиться действие. Различие в более явном виде зафиксировано в [НБАРС, т. 1] и [Петроченков, 2004].

Англоязычные словари и грамматики определяют значение BEFORE, акцентируя предшествование: ‘earlier than’ [Cambridge Dictionary; Collins Dictionary; Dixon, 2021, p. 384; Hornby, 2004, p. 98 и др.] («раньше чем»).

Особый интерес в контексте обсуждаемой проблемы представляет то, как английские источники трактуют временное значение предлога BY. Рассмотрим некоторые определения:

— ‘BY refers to an action which will happen at some point before a certain time, though we do not know exactly when’ [Vince, 2008, p. 142] («BY относится к действию, которое произойдет в какой-то момент до наступления определенного времени, хотя мы и не знаем, когда именно»). Из дефиниции неясно, включен ли временной предел в период совершения действия;

— ‘not later than the time mentioned; before’ [Hornby, 2004, p. 163] («не позднее указанного времени; до»). Крайний срок включен во временной диапазон («не позднее»), однако в качестве синонима приведен предлог BEFORE, из-за чего создается некоторая двусмысленность;

— ‘not later than’ [Cambridge Dictionary; Merriam-Webster Dictionary и др.] («не позднее»). Дано вполне конкретное указание на то, что действие может совершиться непосредственно в сам крайний срок.

Таким образом, анализ литературы показал, что не все источники (как русскоязычные, так и англоязычные) фиксируют разницу в семантике рассматриваемых предлогов. Однако в большинстве источников различие обозначено: BEFORE указывает на действие, которое должно совершиться ранее какого-то срока; BY выражает действие, которое необходимо осуществить не позднее срока, то есть временной предел включен в период, отведенный для выполнения действия.

В теории различие в семантике предлогов BEFORE и BY ясно, однако нам также требовалось понять, могут ли эти предлоги вызывать у носителей языка трудности, связанные с толкованием предельного срока.

Обращение к корпусному материалу позволило установить, что чаще всего носители ощущают разницу достаточно отчетливо, не испытывая проблем с разграничением предлогов. Так, анализ контекстов не выявил

каких-либо уточняющих элементов в сочетании с BEFORE — его значение вполне естественно воспринимается как указание на момент, к которому действие должно быть совершено.

BY обычно также не требует пояснений. Стоит, однако, отметить, что выборка содержит отдельные контексты, где BY сопровождается фразой ‘at the latest’ («не позднее»), дополнительно подчеркивающей, что именно этот срок является предельным:

3) *The question will be examined on the basis of a report which the Commission is to submit to the Council by 1996 at the latest* [BNC] (*Вопрос будет изучен на основе доклада, который Комиссия должна представить Совету не позднее 1996 года*).

4) *A referendum would be held, by May 1992 at the latest, on the constitutional amendments necessary to allow the convening of a constituent assembly...* [BNC] (*Не позднее мая 1992 года будет проведен референдум по поправкам к конституции, необходимым для созыва учредительного собрания...*).

Итак, в данной части исследования мы пришли к выводу о том, что употребление предлогов BEFORE и BY в целом не вызывает проблем у носителей языка, однако в случаях, когда требуется обеспечить особую точность передаваемой информации, в сочетании с предлогом BY может использоваться уточнение ‘at the latest’.

3.2. Обозначение временного диапазона совершения действия: FROM... TO, DURING, WITHIN, BETWEEN... AND

Для выражения начальной и конечной границы диапазона, в течение которого совершается действие или сохраняется определенное положение дел, используется конструкция FROM... TO:

1) *The festival, which runs from July 24 to August 11, has a record number of 67 events in 46 venues* [BNC] (*Фестиваль, который продлится с 24 июля по 11 августа, включает в себя рекордное число мероприятий — 67 на 46 площадках*).

Отметим также, что для указания на конечную границу временного диапазона предлог TO может использоваться и вне конструкции с FROM:

2) *The project started in December 1991 and will run to January 1993* [BNC] (*Проект стартовал в декабре 1991 года и продлится до января 1993 года*).

Если начальная точка диапазона (FROM) не вызывает сомнений и потенциально двояких интерпретаций, ситуация с выражением конечного срока (TO) оказывается более сложной. Обратимся к словарно-справочной литературе.

Русскоязычные словари и грамматики говорят о том, что предлог TO в анализируемом значении употребляется для указания на предел времени [Мюллер, 1999, с. 759; НБАРС, т. 3, с. 519; Петроченков, 2004, с. 127 и др.].

Английские источники так описывают употребление *TO*: ‘We can use *to* with the meaning of *until* when we are talking about time’ [Cambridge Dictionary] («мы можем использовать *to* в значении *until* (*до*), когда говорим о времени»); ‘used to show the end or limit of a range or period of time’ [Hornby, 2004, p. 1365] («используется, чтобы показать конец или предел диапазона либо периода времени»); ‘you use *to* to indicate that something happens until the time or amount mentioned is reached’ [Collins Dictionary] («вы используете *to*, для того чтобы показать, что что-то происходит до тех пор, пока не будет достигнуто указанное время либо количество»).

Приведенные дефиниции не дают однозначного ответа на вопрос, всегда ли конечный срок включен в заявленный промежуток. Более того, ряд источников прямо указывают на дискуссионный характер семантики предлога *TO* и конструкции *FROM... TO* [A Comprehensive Grammar ..., 1985, p. 690; Merriam-Webster Dictionary и др.]. Очевидно, не исключены ситуации, когда у адресата могут возникнуть вопросы либо сомнения относительно крайнего срока.

Некоторая неопределенность семантики временного предлога *TO* и конструкции *FROM... TO* приводит к тому, что отправители сообщения, стремясь обеспечить успешность коммуникации и устранить возможные двойственные толкования, решают прибегнуть к уточнениям.

Так, анализ выборки выявил многочисленные случаи употребления слова ‘inclusive’, которое соответствует русскоязычному «включительно», располагается в высказывании справа от обозначенного временного предела и может дополнительно заключаться в скобки, хотя в большинстве изученных контекстов употребляется без скобок.

Значение конструкции *FROM... TO INCLUSIVE* словари определяют следующим образом: ‘including all the days, months, numbers, etc. mentioned’ [Hornby, 2004, p. 656] («включая все упомянутые дни, месяцы, числа и т. д.»); ‘including the first and last date or number stated’ [Cambridge Dictionary и др.] («включая первую и последнюю указанную дату либо число»).

Как видим, употребление ‘inclusive’ позволяет устранить сомнения касательно крайнего срока.

Анализ контекстов показал, что использование уточнения наиболее характерно для экономических или юридических документов, текстов договоров, расписаний мероприятий, графиков работы учреждений, а также текстов научной направленности, то есть ситуаций, когда необходимо обеспечить особую точность и недвусмысленность сообщения. Приведем примеры из выборки.

— **Информация юридического либо экономического характера:**

3) *The policy does not cover claims arising whilst the vessel remains afloat unmanned in the UK from 1st October to the 31st March inclusive* [BNC] (Действие полиса не распространяется на претензии, возникающие в то время, когда судно находится на воде без экипажа на территории Великобритании в период с 1 октября по 31 марта включительно).

— **Графики работы, расписания:**

4) *Days working on the production will be Monday 5th June to Friday 9th June inclusive...* [BNC] (Дни работы над постановкой: с понедельника, 5 июня, по пятницу, 9 июня, включительно...).

— **Научно-исследовательские данные:**

5) *A sample of 3437 accident cases was considered involving drivers aged 17–25 and covering years from 1994 to 1996 inclusive* [BNC] (Была изучена выборка, состоящая из 3437 случаев ДТП с участием водителей в возрасте от 17 до 25 лет и охватывающая период с 1994 по 1996 год включительно).

Отметим, что в процессе работы над корпусным материалом также зафиксированы случаи употребления ‘inclusive’ с предложениями DURING («в продолжение, в течение; во время» [НБАРС, т. 1, с. 633]) и WITHIN («в течение; не позднее (чем); за» [НБАРС, т. 3, с. 732]). Данный факт говорит о том, что семантика этих предложных единиц также носит несколько неопределенный характер, вследствие чего не всегда возможно сделать однозначный вывод о временных границах. Например:

6) *During 1988–92 inclusive 30 deaths in patients aged under 65 were attributed to asthma* [BNC] (В период с 1988 по 1992 год включительно 30 смертей среди пациентов моложе 65 лет были связаны с астмой).

7) *The answer shall be filed within 14 days inclusive of the day of service, unless another period is prescribed...* [BNC] (Ответ должен быть представлен в течение 14 дней, включая день обслуживания, если не предусмотрен иной срок...).

Наконец, установлено также, что уточнение ‘inclusive’ может быть использовано с временной конструкцией BETWEEN... AND, выражающей «промежутки времени между какими-либо двумя моментами» [НБАРС, т. 1, с. 225]:

8) *The buttress is usually climbable between April and October inclusive* [BNC] (На выступ обычно можно взобраться с апреля по октябрь включительно).

Таким образом, как можно видеть из анализа корпусного материала, ‘inclusive’ широко используется в целом ряде ситуаций, когда необходимо конкретизировать конечную границу временного промежутка.

3.3. Обозначение временного предела, до которого действительна ситуация: TILL и UNTIL

Для указания срока, до которого является действительной ситуация, сохраняется положение дел, используются предлоги TILL и UNTIL.

Эти предлоги выражают «момент, вплоть до которого совершается действие: *до*» [НБАРС, т. 3, с. 508 и др.]; употребляются в тех случаях, когда «период или момент времени, обозначенный обстоятельством, мыслится как граница, предел, до которого существует, совершается то, о чем говорится в предложении» [Рейман, 1982, с. 158].

В английских источниках находим: ‘UNTIL / TILL refers to a point of time at the end of a period of time’ [Vince, 2008, p. 142] («UNTIL / TILL относится к моменту времени в конце периода времени»); ‘if something happens until a particular time, it happens during the period before that time and stops at that time’ [Collins Dictionary] («если что-то происходит до (until) определенного времени, оно происходит в период до этого времени и прекращается в это время»); ‘UNTIL / TILL describes the finishing point of a time span’ [Dixon, 2021, p. 394] («UNTIL / TILL описывает конечную точку промежутка времени»).

Приведенные формулировки в целом довольно абстрактны и не дают полноценного представления о семантике рассматриваемых предлогов и особенностях их функционирования, хотя многие источники прямо или косвенно говорят о том, что семантика TILL / UNTIL содержит указание на включение конечного предела во временной диапазон.

Анализ выборки показал, что употребление TILL / UNTIL обычно не вызывает затруднений: адресат способен с достаточной определенностью интерпретировать заключенные в сообщении сведения (например, когда в качестве предела выступает указание на конкретное время или событие, а также в случаях, когда большая степень определенности и не требуется):

1) *Apart from an interval for lunch, the meeting continued **until 3.30 p.m.** and then adjourned **until 7.00 p.m.*** [BNC] (*За исключением перерыва на обед, заседание продолжалось **до 15:30**, а затем было отложено **до 19:00***).

Дано конкретное время, до которого продолжалось заседание (‘until 3.30 p.m.’) («до 15:30»), и конкретное время, до которого заседание было отложено (‘until 7.00 p.m.’) («до 19:00»), что не влечет двусмысленности.

2) *The Aegean Sea is a Greek restaurant which stays open **till three a.m.*** [BNC] (*«Эгейское море» — это греческий ресторан, который открыт **до трех часов ночи***).

Из высказывания ясно, что в три часа ночи ресторан закрывается.

3) *Discussion was deferred **until the October meeting*** [BNC] (*Обсуждение было отложено **до октябрьского собрания***).

Высказывание не содержит двусмысленности: в нем говорится, что обсуждение состоится на каком-то определенном собрании в октябре (об определенности свидетельствует употребление артикля *the*).

Однако в иных ситуациях толкование крайнего срока, выраженного при помощи TILL / UNTIL, может быть затруднено. Например, когда речь идет о дате, месяце, годе, до которых действительно положение дел, у адресата может возникнуть вопрос о том, включен ли крайний срок в заявленный временной промежуток. На потенциальную двусмысленность указывают источники [Mills, 2010; Conog и др.]. Обратимся к корпусному материалу:

4) *The draft was submitted for public discussion **until March 1*** [BNC] (*Проект был вынесен на общественное обсуждение **до 1 марта***).

В примере не уточняется, входит ли первое марта в отведенный для обсуждения период.

5) *Mr. Moore was said to be away on business **until the end of next week*** [BNC] (*Сообщили, что г-н Мур уехал по делам **до конца следующей недели***).

Не совсем ясен период отсутствия человека: включен ли в него сам конец недели?

6) *Industries in Europe, however, will receive state aid **until the year 2005*** [BNC] (*Промышленные предприятия в Европе, тем не менее, будут получать государственную помощь **до 2005 года***).

Входит ли в период получения помощи сам 2005 год? Если входит, то рассчитана ли помощь до самого конца года или только до некоторой его части?

Для устранения неопределенности возможно полное либо частичное перефразирование текста сообщения.

Так, вместо 'I will be away until April 26' («Я буду в отъезде до 26 апреля») может использоваться формулировка 'I will be away up until and including April 26' («Я буду в отъезде по 26 апреля включительно»). Более полное перефразирование может включать в себя такие варианты, как 'I will return to the office on April 26' («Я вернусь в офис 26 апреля») либо 'I will return to the office no later than April 26' («Я вернусь в офис не позднее 26 апреля») [Mills, 2010].

Предлог TILL / UNTIL возможно также заменить предлогом THROUGH, указывающим на включенность временного предела (отметим при этом, что предлог THROUGH более характерен для американского варианта английского языка) [Mills, 2010; A Comprehensive Grammar ..., 1985, p. 690; Conog и др.].

Рассмотрим вышесказанное на примере ряда контекстов:

7) *Our voucher is valid **until November 8, the day the season ends*** [BNC] (*Наш ваучер действителен **до 8 ноября, дня окончания сезона***).

Дано уточнение ‘the day the season ends’ («день окончания сезона»), что позволяет конкретизировать срок действия документа.

8) *Article 10 requires the member states to adopt the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive **no later than 31 December 1994** [BNC] (Статья 10 предписывает, чтобы страны-участники приняли законы, постановления и административные положения, необходимые для соблюдения данной директивы, **не позднее 31 декабря 1994 года**).*

Использована конструкция ‘no later than’ («не позднее»), указывающая на включение конечной даты во временной период.

9) *NetWorld is in town **October 13 through October 15...** [BNC] ([Выставка] NetWorld будет проходить в городе с **13 по 15 октября включительно...**).*

Использован предлог THROUGH, прямо указывающий на включение конечной даты во временной период.

3.4. Обозначение временного предела, до которого действительна ситуация: UP TO

Крайний срок, до которого сохраняется какое-либо положение дел, может быть обозначен при помощи составного предлога UP TO (выборка также содержит контексты с UP TILL, UP UNTIL). Например:

1) *These options are exercisable in the period **up to July 2002...** [BNC] (Эти опции доступны в период **до июля 2002 года...**).*

2) *The reactor will continue to generate electricity **up until March 1994** [BNC] (Реактор продолжит вырабатывать электроэнергию **до марта 1994 года**).*

В литературе находим, что UP TO, как и TILL / UNTIL, отвечает за временной предел: *до, вплоть до* [НБАРС, т. 3, с. 643 и др.]; употребляется «для того, чтобы указать, что что-либо происходит до определенной даты или события, чтобы подчеркнуть, что это происходит как раз до этой даты или события» [Предлоги: Справочник ..., 2004, с. 130].

Английские источники определяют предлог UP TO так: ‘not further or later than sth; until’ [Hornby, 2004, p. 1428] («не далее или не позднее чего-то; до»); ‘until’ [Cambridge Dictionary; Collins Dictionary и др.] («до»).

Как видим, некоторые словари дают непосредственное указание на включение крайнего срока («вплоть до», «не позднее»).

Анализ материала показал, что употребление UP TO (UP TILL, UP UNTIL), тем не менее, не исключает случаев, когда у адресата могут возникнуть вопросы относительно временного предела. Как и в ситуациях, рассмотренных в предыдущих разделах, это является особенно актуальным в отношении графиков работы и расписаний, договоров, сроков действия

официальных документов, где время должно фиксироваться максимально недвусмысленно.

Например, для устранения потенциальной неоднозначности к UP TO может добавляться уточнение ‘and including’ («включительно»):

3) *The offer is available, while stocks last, **up to and including Saturday, September 26*** [BNC] (*Предложение действительно, пока товар имеется в наличии, **до субботы, 26 сентября, включительно***).

4) *Over a 24-year period, **up to and including 1991**, a total of 307 people died in farm and forestry accidents in Northern Ireland* [BNC] (*За 24-летний период, **до 1991 года включительно**, в результате несчастных случаев на фермах и в лесничествах Северной Ирландии погибло в общей сложности 307 человек*).

Итак, можно сказать, что составной предлог UP TO имеет примерно ту же специфику, что и предлоги TILL и UNTIL: не препятствуя успешной коммуникации в целом, он, тем не менее, способен затруднить восприятие информации в тех или иных случаях.

4. Заключение = Conclusions

1. Несмотря на тот факт, что предлоги являются строевыми словами и используются для выражения отношений подчинения между словами знаменательными, они несут достаточно серьезную смысловую нагрузку, оказывая непосредственное влияние на общий смысл высказывания. От выбора предлога в некоторых ситуациях может зависеть успех процесса коммуникации, при этом употребление предложных единиц сопряжено с рядом трудностей.

2. Анализ словарно-справочной литературы показал, что источники не всегда дают полноценное представление об особенностях семантики и функционирования предлогов, нередко ограничиваясь общей информацией и не акцентируя важные (а порой — ключевые) нюансы. Следует также отметить, что сведения о предлогах, приведенные в лексикографических источниках и грамматиках, носят разрозненный характер и требуют более детального осмысления, дополнения и систематизации.

3. Анализ контекстов, извлеченных из Британского национального корпуса, свидетельствует о том, что использование временных предлогов английского языка, обозначающих предельный срок совершения действия, может повлечь за собой смысловую неоднозначность: не во всех случаях возможно сделать определенный вывод о включении временного предела в заявленный в высказывании временной диапазон. Так, порядка 20—25 % материала в выборке связано с потенциально двусмысленным толкованием времени, отведенного для осуществления действия. Полученный результат

сопоставим с результатами исследования, которое было проведено ранее на материале русского языка.

4. Для устранения смысловой неоднозначности, возникающей при указании крайнего срока, используются различные уточняющие элементы, такие как ‘inclusive’ либо ‘and including’ (оба уточнения переводятся как «включительно»), ‘at the latest’ («не позднее») и др. Кроме того, возможно перефразирование текста сообщения (полное или частичное), при котором предлог, дающий возможность потенциально двусмысленного толкования временного предела, заменяется вариантом, не допускающим какой-либо двойственности. Наиболее часто к уточнениям либо перефразированию прибегают при передаче информации, связанной с научными данными, графиками и расписаниями, режимом работы учреждений, юридической и экономической тематикой.

5. В целом же представляется, что семантика и функционирование предлогов, указывающих на предельный срок осуществления действия, заслуживают дальнейшего тщательного исследования и описания.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.

Источники и принятые сокращения

1. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов / Т. В. Жеребило. — Назрань : Пилигрим, 2010. — 486 с. — ISBN 978-5-98993-133-0.
2. Мюллер В. К. Новый англо-русский словарь : 160 000 слов и словосочетаний / В. К. Мюллер. — Москва : Русский язык, 1999. — 880 с. — ISBN 5-200-02717-9.
3. НБАРС — *Новый* большой англо-русский словарь : в 3 томах / под общ. рук-вом Э. М. Медниковой и Ю. Д. Апресяна. — Москва : Русский язык, 1993. — 832 с. — ISBN 5-200-02328-9.
4. Петроченков А. В. 200 предлогов английского языка : Англо-русский учебный словарь / А. В. Петроченков. — Москва : Издательство НИЦ ЭНАС, 2004. — 160 с. — ISBN 5-93196-506-8.
5. BNC — *British National Corpus* [Electronic resource]. — Access mode : <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (accessed 23.03.2024).
6. *Cambridge Dictionary* [Electronic resource]. — Access mode : <https://dictionary.cambridge.org/> (accessed 20.02.2024).
7. *Collins Dictionary* [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.collinsdictionary.com> (accessed 20.02.2024).
8. Conor. *Is ‘Until’ Inclusive or Exclusive?* / Conor // *One Minute English : English Vocabulary and Grammar* [Electronic resource]. — Access mode : <https://oneminuteenglish.org/until-inclusive-or-exclusive/> (accessed 18.04.2024).
9. *Hornby A. S. Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English* / A. S. Hornby ; edited by S. Wehmeier. — 6th ed. — Oxford : Oxford University Press, 2004. — 1541 p. — ISBN 0-19-431-510-X.

10. *Merriam-Webster Dictionary* [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.merriam-webster.com/> (accessed 22.02.2024).

11. *Mills B.* Does ‘Until’ include the date? [Electronic resource] / B. Mills. — August 6, 2010. — Access mode : <https://www.quickanddirtytips.com/articles/does-until-include-the-date/> (accessed 23.03.2024).

Литература

1. *Бейкер М. К.* Атомы языка : Грамматика в темном поле сознания / М. К. Бейкер ; под ред. О. В. Митрениной, О. А. Митрофановой. — Москва : Изд-во ЛКИ, 2008. — 272 с. — ISBN 978-5-382-00430-3.

2. *Власова Л. В.* Семантическая диффузия, семантическая неопределенность : определение понятий / Л. В. Власова // Вестник Ленинградского государственного университета имени А. С. Пушкина. — 2014. — Т. 1. — № 2. — С. 128—132.

3. *Гречухина З. Р.* Взаимодействие значения предлога и контекста / З. Р. Гречухина // Вестник Московского государственного областного университета. Серия : Лингвистика. — 2021. — № 1. — С. 106—116. — DOI: 10.18384/2310-712X-2021-1-106-116.

4. *Кубрякова Е. С.* Язык и знание : На пути получения знаний о языке : Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е. С. Кубрякова. — Москва : Языки славянской культуры, 2004. — 560 с. — ISBN 5-94457-174-8.

5. *Предлоги* : Справочник по английскому языку / перевод с англ. И. С. Ивянской. — Москва : АСТ, 2004. — 382 с. — ISBN 5-17-022691-8.

6. *Рейман Е. А.* Английские предлоги. Значения и функции / Е. А. Рейман. — Ленинград : Наука, 1982. — 241 с.

7. *Салеева Е. М.* Морфологическая, синтаксическая и дискурсивная вариативность предлогов / Е. М. Салеева // Вестник Челябинского государственного университета. Филологические науки. — 2021. — № 9 (455). — Выпуск 126. — С. 149—157. — DOI: 10.47475/1994-2796-2021-10921.

8. *Солодилова И. А.* Категория предлога в когнитивном аспекте изучения / И. А. Солодилова, И. В. Гуляева // Вестник Башкирского университета. — 2019. — Т. 24. — № 1. — С. 115—123.

9. *Стоянович А. К.* Общим закономерностям диффузии стилей / А. Стоянович // Стереотипность и творчество в тексте. — 2004. — Выпуск 7. — С. 58—95.

10. *Филипенко М. В.* Проблемы описания предлогов в современных лингвистических теориях (обзор) / М. В. Филипенко // Исследования по семантике предлогов / отв. ред. Д. Пайар, О. Н. Селиверстова. — Москва : Русские словари, 2000. — С. 12—54. — ISBN 5-93259-001-7.

11. *Ширишкова А. А.* Употребление предложно-падежных конструкций с предлогами ДО и ПО для обозначения временного либо количественного предела : анализ ситуаций, допускающих неоднозначное толкование / А. А. Ширишкова // Вестник Челябинского государственного университета. Филологические науки. — 2023. — № 5 (475). — Выпуск 132. — С. 47—56. — DOI: 10.47475/1994-2796-2023-475-5-47-56.

12. *A Comprehensive Grammar of the English Language* / R. Quirk, S. Greenbaum, G. Leech, J. Svartvik. — New York : Longman Group Limited, 1985. — 1779 p. — ISBN 0-582-51734-6.

13. *Dixon R. M.* English Prepositions : Their Meanings and Uses / R. M. Dixon. — Oxford : Oxford University Press, 2021. — 460 p. — ISBN 978-0-19-886868-2.

14. Leech G. Word Frequencies in Written and Spoken English : Based on the British National Corpus / G. Leech, P. Rayson, A. Wilson. — London, New York : Routledge, 2014. — 320 p. — ISBN 978-0-582-32007-9.
15. Lindstromberg S. English Prepositions Explained / S. Lindstromberg. — Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2010. — 289 p. — ISBN 978-90-272-1174-3.
16. Vince M. Macmillan English Grammar in Context Advanced / M. Vince. — Oxford : Macmillan Publishers Limited, 2008. — 240 p. — ISBN 978-1-4050-7052-2.

Статья поступила в редакцию 24.06.2024,
одобрена после рецензирования 20.07.2024,
подготовлена к публикации 30.07.2024.

Material resources

- BNC — *British National Corpus*. Available at: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (accessed 23.03.2024).
- Cambridge Dictionary*. Available at: <https://dictionary.cambridge.org/> (accessed 20.02.2024).
- Collins Dictionary*. Available at: <https://www.collinsdictionary.com> (accessed 20.02.2024).
- Conor. Is 'Until' Inclusive or Exclusive? In: *One Minute English: English Vocabulary and Grammar*. Available at: <https://oneminuteenglish.org/until-inclusive-or-exclusive/> (accessed 18.04.2024).
- Hornby, A. S. (2004). *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Oxford: Oxford University Press. 1541 p. ISBN 0-19-431-510-X.
- Merriam-Webster Dictionary*. Available at: <https://www.merriam-webster.com/> (accessed 22.02.2024).
- Mills, B. (2010). *Does 'Until' include the date? August 6*. Available at: <https://www.quickand-dirtytips.com/articles/does-until-include-the-date/> (accessed 23.03.2024).
- Muller, V. K. (1999). *New English-Russian dictionary: 160,000 words and phrases*. Moscow: Russian Language. 880 p. ISBN 5-200-02717-9. (In Russ.).
- NBARS — *A new large English-Russian dictionary: in 3 volumes*. (1993). Moscow: Russian language. 832 p. ISBN 5-200-02328-9. (In Russ.).
- Petrochenkov, A. V. (2004). *200 prepositions of the English language: An English-Russian educational dictionary*. Moscow: Publishing House NC ENAS. 160 p. ISBN 5-93196-506-8. (In Russ.).
- Zherebilo, T. V. (2010). *Dictionary of linguistic terms*. Nazran: Pilgrim LLC. 486 p. ISBN 978-5-98993-133-0. (In Russ.).

References

- Baker, M. K. (2008). *Atoms of language: Grammar in the dark field of consciousness*. Moscow: LKI Publishing House. 272 p. ISBN 978-5-382-00430-3. (In Russ.).
- Dixon, R. M. (2021). *English Prepositions: Their Meanings and Uses*. Oxford: Oxford University Press. 460 p. ISBN 978-0-19-886868-2.
- Filipenko, M. V. (2000). Problems of preposition description in modern linguistic theories (review). In: *Studies on the semantics of prepositions*. Moscow: Russian Dictionaries. 12—54. ISBN 5-93259-001-7. (In Russ.).
- Grechukhina, Z. R. (2021). Interaction of the meaning of preposition and context. *Bulletin of the Moscow State Regional University. Series: Linguistics, 1*: 106—116. DOI: 10.18384/2310-712X-2021-1-106-116. (In Russ.).

- Kubryakova, E. S. (2004). *Language and knowledge: On the way to gaining knowledge about language: Parts of speech from a cognitive point of view. The role of language in cognition of the world*. Moscow: Languages of Slavic Culture. 560 p. ISBN 5-94457-174-8. (In Russ.).
- Leech, G., Rayson, P., Wilson, A. (2014). *Word Frequencies in Written and Spoken English: Based on the British National Corpus*. London, New York: Routledge. 320 p. ISBN 978-0-582-32007-9.
- Lindstromberg, S. (2010). *English Prepositions Explained*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 289 p. ISBN 978-90-272-1174-3.
- Prepositions: A handbook of the English language*. (2004). Moscow: AST. 382 p. ISBN 5-17-022691-8. (In Russ.).
- Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G. (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. New York: Longman Group Limited. 1779 p. ISBN 0-582-51734-6.
- Reiman, E. A. (1982). *English prepositions. Values and functions*. Leningrad: Nauka. 241 p. (In Russ.).
- Saleeva, E. M. (2021). Morphological, syntactic and discursive variability of prepositions. *Bulletin of the Chelyabinsk State University. Philological sciences*, 9 (455) / 126: 149—157. — DOI: 10.47475/1994-2796-2021-10921. (In Russ.).
- Shirshikova, A. A. (2023). The use of prepositional case constructions with prepositions BEFORE and AFTER to indicate a temporary or quantitative limit: an analysis of situations that admit ambiguous interpretation. *Bulletin of the Chelyabinsk State University. Philological sciences*, 5 (475) / 132: 47—56. DOI: 10.47475/1994-2796-2023-475-5-47-56. (In Russ.).
- Solodilova, I. A. (2019). The category of preposition in the cognitive aspect of study. *Bulletin of Bashkir University*, 24 (1): 115—123. (In Russ.).
- Stoyanovich, A. (2004). To the general patterns of diffusion of styles. *Stereotyping and creativity in the text*, 7: 58—95. (In Russ.).
- Vince, M. (2008). *Macmillan English Grammar in Context Advanced*. Oxford: Macmillan Publishers Limited. 240 p. ISBN 978-1-4050-7052-2.
- Vlasova, L. V. (2014). Semantic diffusion, semantic uncertainty: definition of concepts. *Bulletin of the Leningrad State University named after A. S. Pushkin*, 1 (2): 128—132. (In Russ.).

*The article was submitted 24.06.2024;
approved after reviewing 20.07.2024;
accepted for publication 30.07.2024.*



МЕДИАКОММУНИКАЦИИ И ЖУРНАЛИСТИКА MEDIA COMMUNICATIONS AND JOURNALISM

.....

Валерий Дзантимирович Таказов, д-р филол. наук (Москва)
Вера Петровна Киржаева, д-р пед. наук (Саранск)
Екатерина Андреевна Коломиец, канд. филол. наук (Москва)
Инна Владимировна Кононова, д-р филол. наук (Санкт-Петербург)
Лариса Анатольевна Кочетова, д-р филол. наук (Волгоград)
Олег Олегович Осовский, канд. филол. наук (Саранск)
Хань Цзясин, канд. филол. наук (Урумчи, Китай)
Чэнь Исинь, аспирант (Москва)